

Certificazione di Tester

DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ DEI TERMINI
tra
GLOSSARIO ISTQB in LINGUA ORIGINALE
e
GLOSSARIO ITA-STQB tradotto in LINGUA ITALIANA

Versione 2.4.1 - 2015

International Software Testing Qualifications Board



ITAlian - Software Testing Qualifications Board

Nota di Copyright

Questo documento è solo ad uso interno di **ITA-STQB** a supporto della traduzione delle domande o di qualunque altra attività della board medesima, e non può essere distribuito, copiato, completamente o in parte, senza l'autorizzazione di **ITA-STQB**.

Revisioni del documento

REV.	AUTORE	REVISORE	DESCRIZIONE DELLE MODIFICHE/ CHANGES DESCRIPTION	DATA DI APPROVAZIONE DEL COMITATO SCIENTIFICO
1.0	A.Collino	M.Sogliani	Prima versione	22 Aprile 2008
2.1	M. Sogliani	S. Reale	Inseriti nuovi termini	01 Maggio 2010
2.2	M. Sogliani	M.Madravio	Inseriti nuovi termini per allineamento ai nuovi Sillabi Advanced Level 2012 e Expert Level 2011	23 Novembre 2012
2.3	M. Sogliani	S.Reale	Inseriti nuovi termini per allineamento al nuovo Sillabo "Agile Extension Foundation Level"	1 Giugno 2014
2.4	M. Sogliani	S.Reale	Inseriti nuovi termini per allineamento al nuovo Sillabo "Expert Level Test Automation – Engineer"	1 Agosto 2014
2.4.1	M. Sogliani	S.Reale	Sono state uniformate le definizioni di strumenti (non più utilizzato il termine inglese tool) e modificato il termine "pairwise integration testing"	1 Febbraio 2015

Contenuti

1. Scopo.....	4
2. Documenti di riferimento.....	4
3. Struttura del documento	4
4. Tracciabilità	6
A	6
B	8
C	9
D	12
E	14
F	16
G	18
H	19
I	20
K	22
L	23
M	24
N	26
O	27
P	28
R	31
S	33
T	36
U	40
V	41
W	42
Annesso A (Metodo di commento al Glossario)	43

1. Scopo

Il presente documento ha l'obiettivo di fornire una tracciabilità tra i termini del Glossario originale ISTQB, e la traduzione di tale Glossario per la National Board Italiana ITA-STQB ovvero il documento [2] (vedi §2. Documenti di riferimento).

La traduzione è stata effettuata senza seguire il mero approccio di tradurre tutti i termini in ogni caso, prescindendo magari addirittura a volte dalla semantica del termine da tradurre.

L'approccio seguito è stato improntato a cercare di esaminare la semantica del termine, la sintassi e di cercare di trovare un compromesso tra le due che rendesse anche in Lingua Italiana il significato del termine inglese. Questo talvolta è stato molto naturale a volte molto meno ed in alcuni casi addirittura impossibile: in quest'ultimo caso si è seguito il buon senso e si è preferito lasciare inalterato il termine inglese, provvedendo solo alla sua traduzione. (esempi di questo sono termini come "alpha testing", che fa riferimento ad un approccio ben noto e che non ha senso tradurre; in altri casi anche per termini che si sarebbero potuti tradurre, come "Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)" si è scelto comunque di non effettuare la traduzione, dato che sia il termine che anche l'acronimo sono talmente diffusi che la traduzione non avrebbe portato nessun valore aggiunto, anzi semmai possibili incomprensioni).

Infine, alcuni termini, come ad esempio "action word driven testing" che semplicemente riferivano direttamente altri termini decisamente più utilizzati nella letteratura tecnica (in questo caso "keyword driven testing") senza avere una propria definizione, sono stati eliminati dal glossario tradotto, e sono stati indicati qui come termini non tradotti e sinonimi a tutti gli effetti.

2. Documenti di riferimento

- [1] Standard glossary of terms used in Software Testing
Version 2.4
Produced by the 'Glossary Working Party'
International Software Testing Qualifications Board
- [2] Glossario Standard dei termini usati nel Software Testing
Versione 2.4
Traduzione in lingua Italiana per ITA-STQB National Board

3. Struttura del documento

Questo documento riporta nella prima colonna i termini del documento [1] ti, ed associa nella seconda colonna la (eventuale) traduzione operata per quel termine che è confluita nel documento [2]. Infine per i termini non tradotti viene indicata, nella

terza colonna, una breve descrizione del motivo. Nella quarta colonna sono stati indicati (tramite parole chiavi) i più importanti termini riportati nei diversi Sillabi e che i candidati tester hanno bisogno di conoscere e comprendere per sostenere un particolare esame ISTQB.

Le parole chiavi sono indicate nella maniera seguente:

F : Parola chiave ISTQB Foundation syllabus

F-AT Parola chiave ISTQB Foundation Extension Agile Tester syllabus

ATM : : Parola chiave ISTQB Advanced – Test Management syllabus

ATA : : Parola chiave ISTQB Advanced – Test Analyst syllabus

ATT : : Parola chiave ISTQB Advanced – Technical Test Analyst syllabus

EITP : : Parola chiave ISTQB Expert – Improving the Testing Process syllabus

ETAE: Parola chiave ISTQB Expert – Test Automation - Engineering syllabus

ETM : : Parola chiave ISTQB Expert – Test Management syllabus.

4. Tracciabilità

A

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
abstract test case	test case astratto	N/A	
acceptance	accettazione	N/A	F-AT
acceptance criteria	criterio di accettazione	N/A	
acceptance testing	testing di accettazione	N/A	ATA
accessibility testing	testing di accessibilità	N/A	
accuracy	accuratezza	N/A	
accuracy testing	testing di accuratezza	N/A	ATA
acting (IDEAL)	azione (IDEAL):	N/A	EITP
action word driven testing	Non tradotto	Eliminato per sinonimia; termine molto più usato è "keyword-driven testing".	
actor	attore	N/A	
actual outcome	esito attuale	N/A	
actual result	risultato attuale	N/A	
ad hoc review	revisione ad hoc	N/A	
ad hoc testing	testing ad hoc	N/A	
adaptability	adattabilità	N/A	ATT
agile manifesto	agile manifesto	N/A	F-AT
agile software development	sviluppo software agile	N/A	F-AT
agile testing	agile testing	N/A	F-AT
algorithm test [TMap]	test di algoritmo	N/A	
alpha testing	alpha testing	N/A	
analytical testing	testing analitico	N/A	ETM
analyzability	analizzabilità	N/A	ATT
analyzer	analizzatore	N/A	
anomaly	anomalia	N/A	ATM
anti-pattern	Non tradotto	N/A	ATT
API	Non tradotto	N/A	
API (Application Programming Interface) testing	Testing API	N/A	
arc testing	Non tradotto	Eliminato per sinonimia; termine molto più usato è "branch testing".	
assessment report:	rapporto di assessment	N/A	EITP
assessor	Non tradotto	N/A	EITP
atomic condition	condizione atomica	N/A	ATT
attack	attacco	N/A	
attack-based testing	testing basato sugli attacchi	N/A	
attractiveness	attrattività	N/A	ATA
audit	audit	N/A	ATM
audit trail	audit trail	N/A	
automated testware	testware automatico	N/A	

Certificazione di Tester

Tracciabilità tra Glossario ISTQB Inglese
e Glossario ITA-STQB Italiano



availability	disponibilità	N/A	
--------------	---------------	-----	--

B

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
back-to-back testing	testing back-to-back	N/A	
balanced scorecard	balanced scorecard	N/A	EITP
baseline	baseline	N/A	
basic block	blocco base	N/A	
basis test set	base del gruppo di test	N/A	
bebugging	bebugging	N/A	
behavior	comportamento	N/A	
benchmark test	test di riferimento	N/A	
bespoke software	software personalizzato	N/A	
best practice	best practice	N/A	
beta testing	beta testing	N/A	F
big-bang testing	testing big-bang	N/A	
black-box technique	tecnica black-box	N/A	F ATA
black-box testing	testing black-box	N/A	F
black-box test design technique	tecnica di progettazione di test black-box	N/A	F
blocked test case	test case bloccato	N/A	
bottom-up testing	testing bottom-up	N/A	
boundary value	valore limite	N/A	
boundary value analysis	analisi ai valori limite	N/A	F ATA
boundary value coverage	copertura dei valori limite	N/A	
boundary value testing	testing dei valori limite	N/A	
branch	ramo	N/A	
branch condition	condizione del ramo	N/A	
branch condition combination coverage	copertura delle combinazioni delle condizioni dei rami	N/A	
branch condition combination testing	testing delle combinazioni delle condizioni dei rami	N/A	
branch condition coverage	copertura delle condizioni dei rami	N/A	
branch coverage	copertura dei rami	N/A	
branch testing	testing dei rami	N/A	
buffer	buffer	N/A	
buffer overflow	buffer overflow	N/A	
bug	baco	N/A	F
bug report	report dei bachi	N/A	
bug taxonomy	tassonomia dei bachi	N/A	
bug tracking tool	strumento di tracciamento dei bachi	N/A	
build	Non tradotto		
build verification test (BVT)	test di verifica delle build	N/A	
burndown chart	grafico burndown	N/A	
business process-based testing	testing basato sui processi di business	N/A	

C

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
call graph	grafo delle chiamate	N/A	
Capability Maturity Model (CMM)	Non Tradotto	N/A	ATM EITP
Capability Maturity Model Integration (CMMI)	Non Tradotto	N/A	ATM EITP
capture/playback	cattura/riesecuzione	N/A	ETAE
capture/playback tool	strumento di cattura/ riesecuzione	N/A	ATT
capture/replay tool	strumento di cattura/riesecuzione	N/A	
CASE (Computer Aided Software Engineering)	Non tradotto	N/A	
CAST (Computer Aided Software Testing)	Non tradotto	N/A	
causal analysis	analisi causale	N/A	EITP
cause-effect analysis	analisi causa-effetto	N/A	
cause-effect decision table	tabella delle decisioni causa- effetto	N/A	
cause-effect diagram	diagramma causa-effetto	N/A	EITP
cause-effect graph	grafo causa-effetto	N/A	EITP
cause-effect graphing	progettazione basata sul grafo causa-effetto	N/A	ATA
certification	certificazione	N/A	
change control	controllo delle modifiche	N/A	
change control board	gruppo di controllo delle modifiche	N/A	
change management	gestione delle modifiche	N/A	EITP
changeability	modificabilità	N/A	ATT
charter	dichiarazione		
checker	verificatore	N/A	
checklist-based testing	testing basato su checklist	N/A	ATA
Chow's coverage metrics	metriche di copertura di Chow	N/A	
classification tree	albero di classificazione	N/A	
classification tree method	metodo dell'albero di classificazione	N/A	ATA
clustering	concentrazione		
clear box testing	clear box testing	N/A	
CLI	Non tradotto	N/A	
CLI testing	testing CLI	N/A	ETAE
CMMI (Capability Maturity Model Integration).	Non tradotto	N/A	ATM EITP
code	codice	N/A	
code analyzer	analizzatore di codice	N/A	
code coverage	copertura di codice	N/A	F
code-based testing	testing basato sul codice	N/A	

codependent behavior	comportamento dipendente	N/A	EITP
co-existence	coesistenza	N/A	ATT
combinatorial testing	testing combinatorio	N/A	ATA
commercial off-the-shelf software	software commerciali off-the-shelf	N/A	F
comparator	comparatore	N/A	
compatibility testing	testing di compatibilità	N/A	
compiler	compilatore	N/A	F
complete testing	testing completo	N/A	
completion criteria	criterio di completamento	N/A	
complexity	complessità	N/A	F
compliance	conformità	N/A	
compliance testing	testing di conformità	N/A	
component	componente	N/A	
component integration testing	testing di integrazione di componenti	N/A	
component specification	specifica di componente	N/A	
component testing	testing di componente	N/A	F
compound condition	condizione composta	N/A	
concrete test case	test case concreto	N/A	ATA
concurrency testing	testing concorrente	N/A	
condition	condizione	N/A	
condition combination coverage	copertura della combinazione di condizioni	N/A	
condition combination testing	testing della combinazione di condizioni	N/A	
condition coverage	copertura delle condizioni	N/A	
condition determination coverage	copertura di determinazione delle condizioni	N/A	
condition determination testing	testing di determinazione delle condizioni	N/A	
condition outcome	esito di una condizione	N/A	
condition testing	testing delle condizioni	N/A	ATT
confidence interval	intervallo di confidenza	N/A	ETM
confidence test	Non tradotto	Eliminato per sinonimia, e utilizzo scarso in letteratura. Non ha definizione e riferisce solo il termine molto più usato di "smoke testing".	
configuration	configurazione	N/A	
configuration auditing	auditing della configurazione	N/A	
configuration control	controllo della configurazione	N/A	
Configuration Control Board (CCB)	comitato di controllo della configurazione	N/A	
configuration identification	identificazione della configurazione	N/A	
configuration item	elemento di configurazione	N/A	F-AT
configuration	gestione della configurazione	N/A	F

management			F-AT
configuration management tool	strumento di gestione della configurazione	N/A	F
configuration testing	testing di configurazione	N/A	
confirmation testing	testing confermativo	N/A	F
conformance testing	Non tradotto	Eliminato per sinonimia ; termine più usato è "compliance testing".	
consistency	consistenza	N/A	
consultative testing	testing consulenziale	N/A	ETM
content-based model	modello basato sui contenuti	N/A	EITP
content reference model	Non tradotto	Sinonimo di content-based model	
continuous representation	rappresentazione continua	N/A	EITP
control chart	carta di controllo	N/A	ETM
control flow	flusso di controllo	N/A	
control flow analysis	analisi del flusso di controllo	N/A	ATT
control flow graph	grafo del flusso di controllo	N/A	
control flow path	cammino del flusso di controllo	N/A	
control flow testing	testing con flusso di controllo	N/A	ATT
convergence metric	metrica di convergenza	N/A	ETM
conversion testing	testing di conversione	N/A	
corporate dashboard	cruscotto aziendale	N/A	EITP
cost of quality	costo della qualità	N/A	
COTS (Commercial Off-The-Shelf software)	Non tradotto	N/A	F
coverage	copertura	N/A	
coverage analysis	analisi di copertura	N/A	
coverage item	elemento di copertura	N/A	
coverage measurement tool	strumento di misura della copertura	N/A	
coverage tool	metriche di copertura di Chow	N/A	F
critical success factor	fattore critico di successo	N/A	EITP
Critical Test Processing (CTP)	Non tradotto	N/A	ATM EITP
custom software	software customizzato	N/A	
custom tool	strumento customizzato	N/A	ATM
cyclomatic complexity	complessità ciclomatica	N/A	ATT
cyclomatic number	numero ciclomatico	N/A	

D

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
daily build	build giornaliera	N/A	
dashboard	Non tradotto	N/A	ETM
data definition	definizione dei dati	N/A	
data driven testing	testing guidato dai dati	N/A	F ATT
data flow	flusso dati	N/A	F
data flow analysis	analisi del flusso di dati	N/A	ATT
data flow coverage	copertura del flusso dati	N/A	
data flow testing	testing del flusso dati	N/A	
data integrity testing	testing di integrità dei dati	N/A	
data quality	qualità dei dati	N/A	
database integrity testing	testing di integrità del database	N/A	
dd-path	dd-path	N/A	
dead code	codice morto	N/A	
debugger	Non tradotto	N/A	
debugging	Non tradotto	N/A	F
debugging tool	strumento di debugging	N/A	F ATT
decision	decisione	N/A	
decision condition coverage	copertura delle condizioni e delle decisioni	N/A	
decision condition testing	testing delle decisioni condizionate	N/A	ATT
decision coverage	copertura delle decisioni	N/A	F
decision outcome	esito della decisione	N/A	
decision table	tabella delle decisioni	N/A	
decision table testing	testing della tabella delle decisioni	N/A	F ATA
decision testing	testing delle decisioni	N/A	
defect	difetto	N/A	F ATM
defect based technique	tecnica basata sui difetti	N/A	ATA
defect based test design technique	tecnica di progettazione basata sui difetti	N/A	ATA
defect category	categoria dei difetti	N/A	
defect clustering analysis	analisi concentrazione difetti	N/A	
defect density	densità dei difetti	N/A	F
Defect Detection Percentage (DDP)	percentuale di rilevamento dei difetti	N/A	EITP
defect management	gestione dei difetti	N/A	
defect management committee	comitato di gestione dei difetti	N/A	ATM
defect management tool	strumento di gestione dei difetti	N/A	
defect masking	mascheramento dei difetti	N/A	

defect report	report dei difetti	N/A	
defect taxonomy	tassonomia dei difetti	N/A	F-AT ATA
defect type	tipologia dei difetti	N/A	
defect tracking tool	strumento di tracciamento dei difetti	N/A	
defect triage committee	comitato di gestione dei difetti	N/A	ATM
definition-use pair	abbinamento definizione-utilizzo	N/A	
deliverable	rilascio	N/A	
Deming cycle	ciclo di Deming	N/A	EITP
design-based testing	testing basato sulla progettazione	N/A	
desk checking	desk checking	N/A	
development testing	testing di sviluppo	N/A	
deviation	scostamento	N/A	
deviation report	report degli scostamenti	N/A	
diagnosing (IDEAL)	diagnosi (IDEAL)	N/A	EITP
dirty testing	dirty testing	N/A	
documentation testing	testing della documentazione	N/A	
domain	dominio	N/A	
domain analysis	analisi di dominio	N/A	ATA
driver	driver	N/A	F
dynamic analysis	analisi dinamica	N/A	ATT
dynamic analysis tool	strumento di analisi dinamica	N/A	F
dynamic comparison	confronto dinamico	N/A	
dynamic testing	testing dinamico	N/A	F

E

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
effectiveness	efficienza	N/A	ATM ATT
efficiency	efficienza	N/A	ATM ATT
efficiency testing	testing di efficienza	N/A	
EFQM (European Foundation for Quality Management)	Non tradotto	N/A	EITP
elementary comparison testing	Non tradotto	N/A	
embedded iterative development model	modello di sviluppo iterativo incorporato	N/A	
emotional intelligence	intelligenza emotiva	N/A	EITP
emulator	emulatore	N/A	
EMTE	Non tradotto	N/A	
entry criteria	criterio di ingresso	N/A	F
entry point	punto di ingresso	N/A	
equivalence class	classe di equivalenza	N/A	
equivalence partition	partizione di equivalenza	N/A	
equivalence partition coverage	copertura delle partizioni di equivalenza	N/A	
equivalence partitioning	partizionamento di equivalenza	N/A	F ATA
equivalent manual test effort	sforzo di test manuale equivalente	N/A	ETAET
error	errore	N/A	F
error guessing	error guessing	N/A	F ATA
error seeding	disseminazione degli errori	N/A	
error seeding tool	strumento di disseminazione degli errori	N/A	
error tolerance	tolleranza agli errori	N/A	
escape defect	difetto sfuggito	N/A	
establishing (IDEAL)	definizione (IDEAL)	N/A	EITP
evaluation	valutazione	N/A	
exception handling	gestione delle eccezioni	N/A	
executable statement	istruzione eseguibile	N/A	
exercised	stimolato	N/A	
exhaustive testing	testing esaustivo	N/A	
exit criteria	criterio di uscita	N/A	F ATM ATA
exit point	punto di uscita	N/A	
expected outcome	esito atteso	N/A	
expected result	risultato atteso	N/A	
experienced-based technique	tecnica basata sull'esperienza	N/A	ATA

Certificazione di Tester

Tracciabilità tra Glossario ISTQB Inglese
e Glossario ITA-STQB Italiano



experienced-based test design technique	tecnica di progettazione di test basata sull'esperienza	N/A	F ATA
exploratory testing	testing esplorativo	N/A	F F-AT ATA
extreme programming (XP)	extreme programming (XP)	N/A	F-AT EITP

F

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
factory acceptance testing	testing di accettazione in fabbrica	N/A	
fail	fallimento	N/A	
failover testing	testing di failover	N/A	
failure	esito negativo	N/A	F ATM
failure mode	evidenza di esito negativo	N/A	
Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	Non tradotto	N/A	EITP
Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA)	Non tradotto	N/A	
failure rate	tasso di esiti negativi	N/A	
false-fail result	risultato falso fallimento	N/A	ATM
false-negative result	risultato falso negativo	N/A	
false-pass result	risultato falso successo	N/A	ATM
false-positive result	risultato falso positivo	N/A	ATM
fault	guasto	N/A	F
fault attack	attacco basato sui guasti	N/A	F
fault density	densità dei guasti	N/A	F
Fault Detection Percentage (FDP)	percentuale di rilevamento dei guasti	N/A	
fault injection	iniezione guasti	N/A	
fault isolation	individuazione guasto	N/A	
fault masking	mascheramento dei guasti	N/A	
fault seeding	disseminazione dei guasti	N/A	
fault seeding tool	strumento di disseminazione dei guasti	N/A	ATT
fault tolerance	tolleranza ai guasti	N/A	
Fault Tree Analysis (FTA)	Fault Tree Analysis (FTA)	N/A	EITP
feasible path	cammino percorribile	N/A	
feature	caratteristica	N/A	
feature-driven development	Non tradotto	N/A	ETM
field testing	testing sul campo	N/A	F
finite state machine	macchina a stati finiti	N/A	
finite state testing	testing a stati finiti	N/A	
fishbone diagram	diagramma a lisca-di-pesce	N/A	
formal review	revisione formale	N/A	F
frozen test basis	base di test congelata	N/A	
Function Point Analysis (FPA)	Function Point Analysis (FPA)	N/A	
functional integration	integrazione funzionale	N/A	
functional requirement	requisito funzionale	N/A	F
functional test design technique	tecnica di progettazione di test funzionali	N/A	

Certificazione di Tester

Tracciabilità tra Glossario ISTQB Inglese
e Glossario ITA-STQB Italiano



functional testing	testing funzionale	N/A	F
functionality	funzionalità	N/A	
functionality testing	testing di funzionalità	N/A	

G

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
generic test automation architecture	architettura generica di automazione dei test	N/A	ETAE
glass box testing	Non tradotto	Eliminato per sinonimia, Termine molto più usato = "white-box testing".	
Goal Question Metric (GQM)	Non tradotto	N/A	EITP
GUI	Non tradotto	N/A	
GUI testing	testing GUI	N/A	ETAE

H

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
hardware-software integration testing	testing di integrazione HW/SW	N/A	
hazard analysis	hazard analysis	N/A	
heuristic evaluation	valutazione euristica	N/A	ATA
high level test case	test case di alto livello	N/A	ATA
horizontal traceability	tracciabilità orizzontale	N/A	
hyperlink	hyperlink	N/A	
hyperlink test tool	strumento di test hyperlink	N/A	ATT

I

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
IDEAL	IDEAL	N/A	EITP
impact analysis	analisi di impatto	N/A	F
incident	incidente	N/A	F
incident logging	registrazione degli incidenti	N/A	F
incident management	gestione degli incidenti	N/A	F
incident management tool	strumento di gestione degli incidenti	N/A	F
incident report	report degli incidenti	N/A	F
incremental development model	modello di sviluppo incrementale	N/A	F F-AT
incremental testing	testing incrementale	N/A	
independence of testing	indipendenza del testing	N/A	F ATM
indicator	indicatore		EITP
infeasible path	cammino non percorribile	N/A	
informal review	revisione informale	N/A	F ATM
initiating (IDEAL)	inizio (IDEAL)	N/A	EITP
input	input	N/A	
input domain	dominio di input	N/A	
input value	valore di input	N/A	
insourced testing	testing insourced	N/A	
inspection	ispezione	N/A	F ATM EITP
inspection leader	leader dell'ispezione	N/A	
inspector	ispettore	N/A	
installability	installabilità	N/A	ATT
installability testing	testing di installabilità	N/A	
installation guide	guida di installazione	N/A	
installation wizard	wizard di installazione	N/A	
instrumentation	strumentazione	N/A	
instrumenter	strumentatore	N/A	
intake test	intake test	N/A	
integration	integrazione	N/A	F
integration testing	testing di integrazione	N/A	F
integration testing in the large	testing di integrazione in grande	N/A	
integration testing in the small	testing di integrazione in piccolo	N/A	
interface testing	testing di interfaccia	N/A	
interoperability	interoperabilità	N/A	
interoperability testing	testing di interoperabilità	N/A	F ATA
invalid testing	testing invalido	N/A	
Ishikawa diagram	diagramma di Ishikawa	N/A	ETM
isolation testing	testing in isolamento	N/A	
item transmittal report	report di trasferimento	N/A	

Certificazione di Tester

Tracciabilità tra Glossario ISTQB Inglese
e Glossario ITA-STQB Italiano



iterative development model	modello di sviluppo iterativo	N/A	F F-AT
-----------------------------	-------------------------------	-----	-----------

K

TERMINE de GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
key performance indicator	indicatore chiave delle prestazioni	N/A	
keyword driven testing	testing guidato dalle parole chiave	N/A	F ATA ATT

L

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
LCSAJ (Linear Code Sequence And Jump)	Non tradotto	N/A	
LCSAJ coverage	copertura LCSAJ	N/A	
LCSAJ testing	testing LCSAJ	N/A	
lead-assessor	Non tradotto	N/A	EITP
learnability	apprendibilità	N/A	ATA
learning (IDEAL)	apprendimento (IDEAL)	N/A	EITP
level of intrusion	livello di intrusione	N/A	ETAE
level test plan	piano di test a livello	N/A	ATM
lifecycle model	modello ciclo-di-vita	N/A	EITP
linear scripting	scripting lineare	N/A	ETAE
link testing	testing di collegamento	N/A	
load profile	profilo di carico	N/A	
load testing	testing di carico	N/A	
load testing tool	strumento di testing di carico	N/A	F
logic-coverage testing	testing di copertura logica	N/A	
logic-driven testing	testing guidato dalla logica	N/A	
logical test case	test case logico	N/A	ATA
low level test case	test case di basso livello	N/A	ATA

M

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
man in the middle attack	man in the middle attack	N/A	
maintainability	manutenibilità	N/A	
maintainability testing	testing di manutenibilità	N/A	F F-AT ATT
maintenance	manutenzione	N/A	
maintenance testing	testing di manutenzione	N/A	F
management review	revisione manageriale	N/A	ATM
manufacturing-based quality	qualità base prodotto	N/A	EITP
master test plan	master test plan	N/A	ATM
maturity	maturità	N/A	ATT
maturity level	livello di maturità	N/A	EITP
maturity model	modello di maturità	N/A	
Mean Time Between Failures (MTBF)	Mean Time Between Failures (MTBF)	N/A	
Mean Time To Repair (MTTR)	Mean Time To Repair (MTTR)	N/A	
measure	misura	N/A	EITP
measurement	misurazione	N/A	
measurement scale	scala di misurazione	N/A	
memory leak	memory leak	N/A	ATT
methodical testing	testing metodologico	N/A	ETM
metric	metrica	N/A	F EITP
migration testing	testing di migrazione	N/A	
milestone	milestone	N/A	
mind-up	mappa mentale	N/A	EITP
mistake	sbaglio	N/A	F
model-base testing	testing model-base	N/A	ETM
modelling tool	strumento di modellazione	N/A	
moderator	moderatore	N/A	F ATM
modified condition decision coverage	copertura delle decisioni in condizioni modificate	N/A	
modified condition decision testing	testing delle decisioni in condizioni modificate	N/A	
modified multiple condition coverage	copertura delle condizioni multiple modificate	N/A	
modified multiple condition testing	testing delle condizioni multiple modificate	N/A	
module	modulo	N/A	
module testing	testing di modulo	N/A	
monitor	monitor	N/A	
monitoring tool	strumento di monitoraggio	N/A	F
monkey testing	monkey testing	N/A	
multiple condition	condizione multipla	N/A	

Certificazione di Tester

Tracciabilità tra Glossario ISTQB Inglese
e Glossario ITA-STQB Italiano



multiple condition coverage	copertura delle condizioni multiple	N/A	
multiple condition testing	testing delle condizioni multiple	N/A	ATT
mutation analysis	analisi delle mutazioni	N/A	
mutation testing	testing delle mutazioni	N/A	
Myers-Briggs Type Indicator (MBTI)	Non tradotto	N/A	ETM

N

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
negative testing	testing negativo	N/A	
neighborhood integration testing	testing di integrazione di vicinanza	N/A	ATT
non-conformity	non-conformità	N/A	
non-functional requirement	requisito non-funzionale	N/A	
non-functional test design techniques	tecniche di progettazione di test non-funzionali	N/A	
non-functional testing	testing non-funzionale	N/A	F
N-switch coverage	copertura di N-commutazioni	N/A	
N-switch testing	testing di N-commutazioni	N/A	
N-wise testing	testing N-wise	N/A	

O

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
off-the-shelf software	software off-the-shelf	N/A	
open source tool	strumento open source	N/A	ATM
operability	operabilità	N/A	ATA
operational acceptance testing	testing di accettazione operativo	N/A	ATT
operational environment	ambiente operativo	N/A	ATT ETM
operational profile	profilo operativo	N/A	
operational profile testing	testing di profilo operativo	N/A	
operational testing	testing operativo	N/A	ETM
oracle	oracolo	N/A	
orthogonal array	matrice ortogonale	N/A	ATA
orthogonal array testing	testing di matrici ortogonali	N/A	
outcome	esito	N/A	
output	output	N/A	
output domain	dominio di output	N/A	
output value	valore di output	N/A	
outsourced testing	testing appaltato	N/A	

P

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
pair programming	programmazione parallela	N/A	
pair testing	testing parallelo	N/A	
pairwise integration testing	testing di integrazione a coppie	N/A	ATT
pairwise testing	testing combinatorio	N/A	ATA
Pareto analysis	analisi di Pareto	N/A	ETP
partition testing	testing delle partizioni	N/A	
pass	superamento	N/A	
pass/fail criteria	criterio di superamento/fallimento	N/A	
path	cammino	N/A	
path coverage	copertura dei cammini	N/A	
path sensitizing	attivazione dei cammini	N/A	
path testing	testing dei cammini	N/A	ATT
peer review	peer review	N/A	F
performance	prestazione	N/A	
performance indicator	indicatore di prestazione	N/A	
performance profiling	profilo delle prestazioni	N/A	
performance testing	testing delle prestazioni	N/A	F F-AT ATT
performance testing tool	strumento di testing delle prestazioni	N/A	F ATT
phase containment	arginamento di fase	N/A	ATA ATM
phase test plan	piano di test di fase	N/A	
planning poker	Non tradotto	N/A	F-AT ETM
pointer	puntatore	N/A	
portability	portabilità	N/A	
portability testing	testing di portabilità	N/A	F ATT
postcondition	postcondizione	N/A	
post-execution comparison	confronto post-esecuzione	N/A	
post-project meeting	riunione post-progettuale	N/A	
precondition	precondizione	N/A	
predicate	predicato	N/A	
predicted outcome	esito previsto	N/A	
pre-emptive multi-tasking	multitasking con prelazione	N/A	
pretest	pretest	N/A	
priority	priorità	N/A	ATM
PRISMA	Non tradotto	N/A	
probe effect	effetto sonda	N/A	F
problem	problema	N/A	
problem management	gestione dei problemi	N/A	
problem report	report dei problemi	N/A	
procedure testing	testing di procedure	N/A	

Certificazione di Tester

Tracciabilità tra Glossario ISTQB Inglese
e Glossario ITA-STQB Italiano



process	processo	N/A	
process assessment	assessment di processo	N/A	EITP
process compliant testing	testing di conformità di processo	N/A	ETM
process cycle test	test del ciclo di processo	N/A	
process-driven testing	testing guidato dal processo	N/A	ETAE
process improvement	miglioramento di processo	N/A	
process model	modello di processo	N/A	EITP
process reference model	modello di processo di riferimento	N/A	
product-based quality	qualità base prodotto	N/A	EITP
product risk	rischio di prodotto	N/A	F F-AT ATM ATA ATT
production acceptance testing	testing di accettazione in produzione	N/A	
product risk management (PRISMA)	gestione del rischio di prodotto	N/A	
program instrumenter	strumentazione di programma	N/A	
program testing	testing di programma	N/A	
project	progetto	N/A	
project retrospective	retrospettiva progettuale	N/A	EITP
project risk	rischio di progetto	N/A	F ATM
project test plan	piano di test di progetto	N/A	
pseudo-random	pseudo-casuale	N/A	

Q

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
qualification	qualifica	N/A	
quality	qualità	N/A	F
quality assurance	quality assurance	N/A	
quality attribute	attributo di qualità	N/A	
quality characteristic	caratteristica di qualità	N/A	
quality control	controllo qualità	N/A	
quality function deployment (QFD)	implementazione della qualità funzionale	N/A	
quality gate	barriera di qualità	N/A	
quality management	gestione della qualità	N/A	
quality risk	rischio qualità	N/A	F-AT ATM

R

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
RACI (Responsible, Accountable, Consulted, and Informed) matrix	matrice RACI	N/A	ETM
random testing	testing casuale	N/A	
Rational Unified Process	Rational Unified Process	N/A	EITP
reactive testing	testing reattivo	N/A	ETM
record/playback tool	strumento di registrazione/riproduzione	N/A	ATT
recorder	registratore	N/A	
recoverability	recuperabilità	N/A	
recoverability testing	testing di recuperabilità	N/A	ATT
recovery testing	testing di recupero	N/A	
redundant dissimilar systems	sistemi differenti ridondanti	N/A	
regression-averse testing	testing di contro-regressione	N/A	ETM
regression testing	testing di regressione	N/A	F F-AT
regulation testing	testing regolamentativo	N/A	
release note	note di rilascio	N/A	
reliability	affidabilità	N/A	
reliability growth model	modello di crescita dell'affidabilità	N/A	ATT
reliability testing	testing di affidabilità	N/A	F ATT
replaceability	sostituibilità	N/A	ATT
requirement	requisito	N/A	F
requirements management tool	strumento di gestione dei requisiti	N/A	F
requirements phase	fase di definizione dei requisiti	N/A	
requirements-based testing	testing basato sui requisiti	N/A	ATA
resource utilization	utilizzazione delle risorse	N/A	
resource utilization testing	testing di utilizzazione delle risorse	N/A	ATT
result	risultato	N/A	
resumption criteria	criterio di ripresa	N/A	
resumption requirement	requisito di ripresa	N/A	
re-testing	re-testing	N/A	F
retrospective meeting	incontro di retrospettiva	N/A	EITP
review	revisione	N/A	F ATM
review plan	piano di revisione	N/A	ATM
review tool	strumento di revisione	N/A	F
reviewer	revisore	N/A	F ATM
risk	rischio	N/A	F ATM
risk analysis	analisi del rischio	N/A	ATM

Certificazione di Tester

Tracciabilità tra Glossario ISTQB Inglese
e Glossario ITA-STQB Italiano



			ATA ATT
risk assessmnet	assessmnet del rischio	N/A	ATM ATT
risk-based testing	testing basato sul rischio	N/A	F ATM ATA ATT
risk category	categoria di rischio	N/A	
risk control	controllo del rischio	N/A	ATM ATA ATT
risk identification	identificazione del rischio	N/A	ATM ATA
risk impact	impatto del rischio	N/A	
risk level	livello di rischio	N/A	ATM ATA ATT
risk likelihood	probabilità di rischio	N/A	
risk management	gestione del rischio	N/A	ATM ATA
risk mitigation	mitigazione del rischio	N/A	ATM ATA ATT
risk type	tipo di rischio	N/A	
robustness	robustezza	N/A	ATT
robustness testing	testing di robustezza	N/A	F
root cause	causa originale	N/A	ATM
root cause analysis	analisi delle cause originali	N/A	ATA
RUP (Rational Unified Process)	Non tradotto	N/A	EITP

S

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
safety	safety	N/A	
safety critical system	sistema safety critical	N/A	
safety testing	testing di safety	N/A	
sanity test	sanity test	N/A	
scalability	scalabilità	N/A	
scalability testing	testing di scalabilità	N/A	
scenario testing	testing degli scenari	N/A	
scorecard	scorecard	N/A	
scribe	documentatore	N/A	F
scripted testing	testing guidato	N/A	
scripting language	linguaggio di scripting	N/A	F
SCRUM	Non tradotto	N/A	EITP
security	sicurezza	N/A	
security testing	testing di sicurezza	N/A	F F-AT ATT
security testing tool	strumento di testing di sicurezza	N/A	
security tool	strumento di sicurezza	N/A	F
serviceability testing	testing di gestibilità	N/A	
session-based test management	gestione del testing a sessioni	N/A	
session-based testing	testing a sessioni	N/A	
severity	severità	N/A	ATM
Shewhart chart	schema di Shewhart	N/A	ETM
short-circuiting	corto-circuito	N/A	ATT
simulation	simulazione	N/A	
simulator	simulatore	N/A	
site acceptance testing	testing di accettazione on-site	N/A	
S.M.A.R.T. (Specific, Measurable, Attainable, Relevant and Timely).	Non tradotto	N/A	ETM
smoke test	Non tradotto	Termine specialistico	
software	software	N/A	
software attack	attacco software	N/A	
Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA)	Non tradotto	N/A	
Software Failure Mode Effect, and Criticality Analysis (SFMECA)	Non tradotto	N/A	
Software Fault Tree Analysis (SFTA)	Non tradotto	N/A	
software feature	caratteristica del software	N/A	
software integrity level	livello di integrità software	N/A	
software life cycle	ciclo di vita del software	N/A	F-AT EITP

Software Process Improvement (SPI)	Non tradotto	N/A	EITP
software product characteristic	caratteristica del prodotto software	N/A	
software quality	qualità del software	N/A	
software quality characteristic	caratteristica di qualità del software	N/A	
software test incident	incidente di test del software	N/A	
software test incident report	report di incidente di test del software	N/A	
Software Usability Measurement Inventory (SUMI)	Non tradotto	N/A	ATA
source statement	istruzione sorgente	N/A	
specification	specifica	N/A	
specification-based technique	tecnica basata sulle specifiche	N/A	ATA
specification-based test design technique	tecnica di progettazione di test basata sulle specifiche	N/A	
specification-based testing	testing basato sulle specifiche	N/A	
specified input	input specificato	N/A	
SPI (SW Process Improvement)	Non tradotto	N/A	EITP
stability	stabilità	N/A	ATT
staged representation	schema di riferimento	N/A	EITP
standard	standard	N/A	EITP
standard-compliant testing	testing di conformità agli standard	N/A	ETM
standard software	software standard	N/A	
standards testing	testing di standard	N/A	
state diagram	diagramma di stato	N/A	
state table	tabella di stato	N/A	
state transition	transizione di stato	N/A	
state transition testing	testing delle transizioni di stato	N/A	F ATA
statement	istruzione	N/A	
statement coverage	copertura delle istruzioni	N/A	F
statement testing	testing delle istruzioni	N/A	ATT
static analysis	analisi statica	N/A	F ATA
static analysis tool	strumento di analisi statica	N/A	
static analyzer	analizzatore statico	N/A	
static code analysis	analisi statica del codice	N/A	
static code analyzer	analizzatore statico di codice	N/A	
static testing	testing statico	N/A	
statistical testing	testing statistico	N/A	F
status accounting	contabilità della configurazione	N/A	
STEP (Systematic Test and Evaluation Process)	Non tradotto	N/A	ATM EITP
storage	memorizzazione	N/A	
storage testing	testing di memorizzazione	N/A	

stress testing	testing di stress	N/A	F
stress testing tool	strumento di testing di stress	N/A	F
structural coverage	copertura strutturale	N/A	
structural test design technique	tecnica di progettazione di test strutturali	N/A	
structural testing	testing strutturale	N/A	F
structure-based technique	tecnica basata sulla struttura	N/A	ATT
structure based testing	testing basato sulla struttura	N/A	F
structured scripting	scripting strutturato	N/A	ETAE
structured walkthrough	walkthrough strutturato	N/A	
stub	stub	N/A	F
subpath	sottocammino	N/A	
suitability	idoneità	N/A	
suitability testing	testing di idoneità	N/A	ATA
SUMI (Software Usability Measurement Inventory)	Non Tradotto	N/A	ATA
suspension criteria	criterio di sospensione	N/A	
SUT	Non Tradotto	N/A	ETAE
syntax testing	testing sintattico	N/A	
system	sistema	N/A	
system integration testing	testing di integrazione di sistemi	N/A	
system of systems	sistema di sistemi	N/A	
system testing	testing di sistema	N/A	F
system under test	sistema sotto test	N/A	
Systematic Test and Evaluation Process (STEP)	Non tradotto	N/A	STM EITP

T

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
technical review	revisione tecnica	N/A	F ATM
test	test	N/A	
test adaption layer	layer di adattamento del testing	N/A	ETAE
test analysis	analisi del test	N/A	
test approach	approccio di test	N/A	F ATT ATM
test architect	architetto di test	N/A	ETM
test automation	automazione dei test	N/A	F-AT
test automation architetture	architettura di automazione dei test	N/A	ETAE
test automation engineering	Non tradotto	La figura professionale è internazionalmente nota	ETAE
test automation framework	struttura di automazione dei test	N/A	ETAE
test automation manager	Non tradotto	La figura professionale è internazionalmente nota	ETAE
test automation solution	soluzione di automazione del testing	N/A	ETAE
test automation strategy	strategia di automazione del testing	N/A	ETAE
test basis	base di test	N/A	F F-AT
test bed	test bed	N/A	
test case	test case	N/A	F ATM
test case design technique	tecnica di progettazione di test case	N/A	
test case result	risultato dei casi di test	N/A	ETAE
test case specification	specifica di test case	N/A	F
test case suite	insieme di test case	N/A	
test charter	dichiarazione di test	N/A	F-AT ATA
test closure	chiusura del test	N/A	ATM
test comparator	comparatore di test	N/A	F
test comparison	confronto del test	N/A	
test completion criteria	criterio di completamento del test	N/A	
test condition	condizione di test	N/A	F ATM
test control	controllo del test	N/A	F ATM ATA
test coverage	test di copertura	N/A	F
test cycle	ciclo di test	N/A	
test data	dati di test	N/A	F

test data preparation tool	strumento di preparazione dei dati di test	N/A	F ATA
test data management	gestione dati di test	N/A	
test definition layer	layer di definizione del testing	N/A	ETAE
test deliverable	test deliverable	N/A	
test design	progettazione di test	N/A	F ATM ATA
test design specification	specifica di progettazione dei test	N/A	
test design technique	tecnica di progettazione dei test	N/A	F
test design tool	strumento di progettazione di test	N/A	F ATA
test director	direttore del testing	N/A	ATM
test driven development (TDD)	sviluppo guidato dal test	N/A	F F-AT ETM
test driver	driver del test	N/A	
test environment	ambiente di test	N/A	F
test estimation	stima del test	N/A	
test evaluation report	report di valutazione dei test	N/A	
test execution	esecuzione del test	N/A	F ATM ATA
test execution automation	automazione dell'esecuzione dei test	N/A	F-AT
test execution layer	layer di esecuzione del testing	N/A	ETAE
test execution phase	fase di esecuzione dei test	N/A	
test execution schedule	pianificazione dell'esecuzione dei test	N/A	F
test execution technique	tecnica di esecuzione dei test	N/A	
test execution tool	strumento di esecuzione dei test	N/A	F ATA ATT
test fail	fallimento del test	N/A	
test generation layer	layer di generazione del testing	N/A	ETAE
test generator	generatore di test	N/A	
test harness	Non tradotto	N/A	F
test hook	Non tradotto	Termine specialistico	ETAE
test implementation	implementazione dei test	N/A	ATM ATA
test improvement plan	piano di miglioramento testing	N/A	EITP
test incident	incidente di test	N/A	
test incident report	report di incidente del test	N/A	
test infrastructure	infrastruttura di test	N/A	
test input	input del test	N/A	
test item	elemento di test	N/A	
test item transmittal report	report di trasferimento del test	N/A	
test leader	test leader	N/A	F
test level	livello di test	N/A	F
test log	test log	N/A	F ATM
test logging	test logging	N/A	

test management	gestione del test	N/A	ATM
test management tool	strumento di gestione del test	N/A	F ATT
test manager	responsabile del test	N/A	F
Test Maturity Model (TMM)	Non tradotto	N/A	
Test Maturity Model Integrated (TMMi)	Non tradotto	N/A	ATM EITP
test mission	missione del test	N/A	ETM
test monitoring	monitoraggio del test	N/A	F ATA ATA
test object	oggetto del test	N/A	
test objective	finalità del test	N/A	F
test oracle	oracolo del test	N/A	F-AT
test outcome	esito del test	N/A	
test pass	superamento del test	N/A	
test performance indicator	indicatore delle prestazioni del test	N/A	
test phase	fase di test	N/A	
test plan	piano di test	N/A	F ATM
test planning	pianificazione del test	N/A	ATM ATA
Test Point Analysis (TPA)	Non tradotto	N/A	
test policy	politica di test	N/A	F ATM ETM
test procedure	procedura di test	N/A	F ATM
test procedure specification	specificazione della procedura di test	N/A	F ATM
test process	processo di test	N/A	
Test Process Group	Non tradotto	N/A	EITP
Test Process Improvement (TPI)	Non tradotto	N/A	EITP ETAET
Test Process Improvement manifesto	Non tradotto	N/A	EITP
test process improver	Non tradotto	N/A	EITP
test progress report	report di avanzamento del test	N/A	
test record	registrazione del test	N/A	
test recording	processo di registrazione del test	N/A	
test report	report del test	N/A	
test reporting	reporting del test	N/A	
test reproduceability	riproducibilità del test	N/A	
test requirement	requisito del test	N/A	
test result	risultato del test	N/A	
test rig	Non tradotto	N/A	
test run	lancio del test	N/A	
test run log	log di esecuzione del test	N/A	
test scenario	scenario di test	N/A	
test schedule	schedulazione del test	N/A	
test script	script di test	N/A	F

			ATM
test session	sessione di test	N/A	
test set	gruppo di test	N/A	
test situation	situazione di test	N/A	
test specification	specifica dei test	N/A	
test specification technique	tecnica di specifica dei test	N/A	
test stage	stadio di test	N/A	
test strategy	strategia di test	N/A	F F-AT ATM ATA ETM
test suite	insieme di test	N/A	F
test summary report	report riassuntivo del test	N/A	F ATM
test target	obiettivo del test	N/A	
test technique	tecnica di test	N/A	
test tool	strumento di testing	N/A	EITP
test type	tipo di test	N/A	
testability	testabilità	N/A	ATT
testability review	revisione di testabilità	N/A	
testable requirements	requisiti testabili	N/A	
tester	tester	N/A	F
testing	testing	N/A	F
testware	testware	N/A	F
thread testing	testing progressivo	N/A	
three point estimation	stima a tre punteggi	N/A	
time behavior	comportamento temporale	N/A	
TMMi (Test Maturity Model integration)	Non tradotto	N/A	ATM EITP
top-down testing	testing top-down	N/A	
Total Quality Management	Non tradotto	N/A	EITP
TPI-Next	Non tradotto	N/A	ATM EITP
TPG (Test Process Group)	Non tradotto	N/A	EITP
TQM (Total Quality Management)	Non tradotto	N/A	EITP
traceability	tracciabilità	N/A	F
traceability matrix	matrice di tracciabilità	N/A	
transactional analysis	analisi transazionali	N/A	EITP
transcendent-based quality	qualità base trascendente	N/A	EITP

U

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
understandability	comprensibilità	N/A	ATA
unit	unità	N/A	
unit test framework	framework di unit test	N/A	F F-AT
unit testing	testing di unità	N/A	
unreachable code	codice irraggiungibile	N/A	
usability	usabilità	N/A	
usability testing	testing di usabilità	N/A	F F-AT ATA
use case	caso d'uso	N/A	
use case testing	testing dei casi d'uso	N/A	F ATA
user acceptance testing	testing di accettazione utente	N/A	F
user-based quality	qualità base utente	N/A	EITP
user scenario testing	testing di scenari utente	N/A	
user story	Non tradotto	N/A	F-AT
user story testing	testing di user story	N/A	ATA
user test	test dell'utente	N/A	

V

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
validation	validazione	N/A	F
value-based quality	qualità base valore	N/A	EITP
variable	variabile	N/A	
verification	verifica	N/A	F
version control	controllo di versione	N/A	F
vertical traceability	tracciabilità verticale	N/A	
V-model	modello a V	N/A	F
volume testing	testing di volume	N/A	

W

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	NOTE	PAROLE CHIAVE
walkthrough	walkthrough	N/A	F ATM
WAMMI (Website Analysis and MeasureMent Inventory)	Non tradotto	N/A	ATA
web-base testing	testing web-base	N/A	
white-box techniques	tecniche white-box	N/A	
white-box test design technique	tecnica di progettazione di test white-box	N/A	F ATT
white-box testing	testing white-box	N/A	F
Wide Band Delphi	Non tradotto	N/A	ATM
wild pointer	puntatore errato	N/A	ATT
Work Breakdown Structure (WBS)	Non tradotto	N/A	

Annesso A (Metodo di commento al Glossario)

Commenti al presente documento sono graditi così che esso possa essere ulteriormente migliorato per soddisfare le esigenze della comunità di testing.

Nel fornire un commento, assicurarsi di includere le seguenti informazioni:

- Il vostro nome e riferimenti di contatto;
- Il numero di versione del glossario (attualmente 2.4);
- Parte esatta del glossario;
- Supportare le informazioni del commento, come la ragione per la proposta di modifica, o il riferimento all'uso di un termine.

Potete inviare commenti a :

1. Per E-mail a marcosogliani@yahoo.it